

1/10-30/11



[www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau



香港歷史文物-保育·活化  
Conserve and Revitalise Hong Kong Heritage

## 法定古蹟及一至三級歷史建築

### 法定古蹟

根據《古物及古蹟條例》(香港法例第53章)把文物價值最高的歷史建築宣布為法定古蹟,使它們得到法律保護。任何人欲在法定古蹟進行工程,必須先獲得古物事務監督(即發展局局長)的許可。

### 一級歷史建築

具特別重要價值而可能的話須盡一切努力予以保存的建築物。

### 二級歷史建築

具特別價值而須有選擇性地予以保存的建築物。

### 三級歷史建築

具若干價值,並宜於以某種形式予以保存的建築物;如保存並不可行則可以考慮其他方法。

## Declared Monuments and Grade 1 to 3 Historic Buildings

### Declared Monuments

Historic buildings with the highest value are declared as monuments under the Antiquities and Monuments Ordinance (Chapter 53) and are given statutory protection. Any person who would like to conduct works at declared monuments must get prior permission from the Antiquities Authority (i.e. Secretary for Development).

### Grade 1 Historic Buildings

Buildings of outstanding merit, which every effort should be made to preserve if possible.

### Grade 2 Historic Buildings

Buildings of special merit; efforts should be made to selectively preserve.

### Grade 3 Historic Buildings

Buildings of some merit; preservation in some form would be desirable and alternative means could be considered if preservation is not practicable.

# 古蹟周遊樂 Heritage Fiesta 2016

## 目錄 Contents

「1881」(前水警總部).....	4
1881 Heritage (Former Marine Police Headquarters Compound)	
亞洲協會香港中心(舊域多利軍營軍火庫和舊域多利軍營GG座).....	6
Asia Society Hong Kong Center (Former Explosives Magazine of the Old Victoria Barracks and Block GG of the Old Victoria Barracks)	
西洋波會.....	8
Club de Recreio	
動漫基地(香港灣仔茂蘿街1、3、5、7、9及11號和巴路士街6、8、10及12號).....	10
Comix Home Base (1, 3, 5, 7, 9 and 11 Mallory Street and 6, 8, 10 and 12 Burrows Street, Wan Chai, Hong Kong)	
皇冠酒窖(中央彈藥庫).....	12
Crown Wine Cellars (Central Ordnance Munitions Depot)	
茶具文物館(舊三軍司令官邸).....	14
Flagstaff House Museum of Tea Ware (Flagstaff House)	
藝穗會(舊牛奶公司倉庫南座).....	16
Fringe Club (South Block, Old Dairy Farm Depot)	
GoodPoint(九龍旺角太子道西204號).....	18
GoodPoint (204 Prince Edward Road West, Mong Kok, Kowloon)	
恩青營(鞍山探索館)(信義會恩光堂).....	20
Grace Youth Camp (Lutheran Yan Kwong Church)	
綠匯學苑(舊大埔警署).....	22
Green Hub (Old Tai Po Police Station)	
香港大會堂.....	24
Hong Kong City Hall	
香港聖公會聖約翰座堂.....	26
Hong Kong Sheng Kung Hui St John's Cathedral	

九龍木球會.....	28
Kowloon Cricket Club	
OVOMARKET(灣仔街市).....	30
OVOMARKET (Wan Chai Market)	
元創方(前荷李活道已婚警察宿舍).....	32
PMQ (Former Hollywood Road Police Married Quarters)	
石屋家園(石屋).....	34
Stone Houses Family Garden (Stone Houses)	
大澳文物酒店(舊大澳警署).....	36
Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)	
梅夫人婦女會.....	38
The Helena May	
香港哥爾夫球會粉嶺會所.....	40
The Hong Kong Golf Club Fanling Clubhouse	
太平山餐廳(舊山頂餐廳).....	42
The Peak Lookout (Old Peak Café)	
香港半島酒店.....	44
The Peninsula Hong Kong	
蒲窩青少年中心(舊香港仔警署).....	46
The Warehouse Teenage Club (Old Aberdeen Police Station)	
We 嘩藍屋(藍屋建築群).....	48
Viva Blue House (The Blue House Cluster)	
西港城(舊上環街市).....	50
Western Market	
YHA美荷樓青年旅舍(美荷樓).....	52
YHA Mei Ho House Youth Hostel (Mei Ho House)	



法定古蹟  
Declared  
Monument

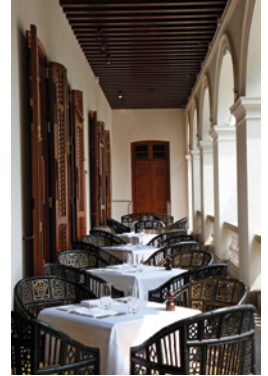
## 前水警總部 Former Marine Police Headquarters Compound



位處尖沙咀心臟地帶的「1881」由前水警總部主樓、馬廐、時間球塔、前九龍消防局宿舍等歷史建築物組成，其中於1884年落成的前水警總部主樓是本港現存最古老的政府建築物之一。除日佔期間（1941至1945年）短暫用作日本海軍基地外，該建築群直至1996年年底一直是香港水警總部。2003年，香港特區政府決定將前水警總部以公開招標形式進行活化。2009年，歷時六年的活化工程終告完成，而「1881」亦於同年正式開幕。現設有一所文物酒店（海利公館）、一所商場、多間食府及以古蹟為主題的展覽館。

Located at the heart of Tsim Sha Tsui, 1881 Heritage is a compound made up of several historic buildings including the former Marine Police Headquarters, a Stable Block, the Time Ball Tower, the Old Kowloon Fire Station Accommodation Block, etc. The former Marine Police Headquarters was completed in 1884 and is one of the oldest surviving government buildings in Hong Kong. The compound served as the headquarters of the Hong Kong Marine Police until 1996, except when the Japanese navy commandeered it as their base during the Japanese Occupation (1941 – 1945). In 2003, the HKSAR Government decided to revitalise the compound through open tendering. The revitalisation works took six years to complete and 1881 Heritage was officially opened in 2009. The compound is now home to a heritage hotel (Hullett House), a shopping mall, a collection of restaurants and an exhibition hall showcasing the history of the site.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 禮賓部（2樓213號店）Concierge (Shop No. 213, 2/F)



### 開放日期及時間：

#### 廣場

- 每日上午7時至晚上12時

#### 古蹟展覽館（地下及一樓）

- 每日上午10時至晚上10時

### 導賞團詳情：

- 每天下午2時30分及4時開始（粵語、英語及普通話），約1小時
- 集合點：古蹟展覽館地下入口
- 名額：每團上限20人
- 敬請電話（2926 8000）或電郵（1881csa@citybaseltd.com）預約，先到先得，額滿即止

### 交通資訊 Transportation information:

港鐵尖沙咀站L6出口 Exit L6 of Tsim Sha Tsui MTR Station

查詢 Enquiry: 2926 8000

網址 Website: <http://www.1881heritage.com>

### Opening dates and hours:

#### Grand Piazza

- Daily 7am to midnight

#### Heritage Hall (G/F & 1/F)

- Daily 10am to 10pm

### Guided tour arrangements:

- Daily start at 2:30pm and 4pm (Cantonese, English and Putonghua), approx. 1 hour
- Meeting point: Entrance of Heritage Hall on G/F
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration by phone (2926 8000) or by email (1881csa@citybaseltd.com) required. On a first-come, first-served basis

有關餐飲詳情，請向禮賓部查詢。  
For catering information, please contact the concierge.

二級歷史建築

Grade 2  
Historic Building

舊域多利軍營GG座  
Block GG of the Old Victoria Barracks



靜處於鬧市中的亞洲協會香港中心前身是域多利軍營軍火庫建築群及GG座，主要用作儲存和生產軍火彈藥之用。建築群自1860年代第一座建築物落成起，一直運作至二十世紀中期。在1970年代，建築群曾是香港政府倉庫的機電工場。1979年，英軍遷出域多利軍營，建築群亦從1980年代起空置，直至亞洲協會在2002年獲准租用和活化該址。2012年，亞洲協會香港中心正式啟用，藉著多元化的活動促進跨文化交流。

Located in a quiet pocket of bustling downtown Hong Kong, the Asia Society Hong Kong Center occupies the Former Explosives Magazine of the Old Victoria Barracks. The compound had been used for the production and storage of explosives and ammunition since the establishment of the first building in the 1860s until the mid-20<sup>th</sup> century. In the 1970s, it served as a mechanical and electrical workshop of the Hong Kong Depot Office of the Hong Kong Government. In 1979, the British army moved out of the Victoria Barracks and the compound was left vacant since the 1980s. The Asia Society was approved to revitalise the site in 2002. Since its official opening in 2012, the Asia Society Hong Kong Center is dedicated to promoting understanding and cross-cultural exchange through a broad variety of programmes.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 接待處 Main Reception



一級歷史建築

Grade 1  
Historic Building

舊域多利軍營軍火庫  
Former Explosives Magazine of the  
Old Victoria Barracks



開放日期及時間：

- 逢星期二至日：上午11時至下午6時
- 每月最後一個星期四：上午11時至晚上8時（只限於展覽期間）

導賞團詳情：

- 10月15日、10月23日、11月5日及11月20日：下午1時45分（英語）及2時30分（粵語）開始，約30分鐘
- 集合點：亞洲協會香港中心接待處
- 名額：每團上限20人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

展覽詳情：

《影·亞洲》布萊恩·布瑞克與  
史蒂夫·麥凱瑞攝影展

- 日期：即日起至2017年1月7日
- 地點：麥禮賢夫人藝術館

展覽工作坊及公開講座

- 詳情請瀏覽  
<http://asiasociety.org/hong-kong>

Opening dates and hours:

- Tuesdays to Sundays: 11am to 6pm
- Last Thursday of each month: 11am to 8pm (During exhibition period only)

Guided tour arrangements:

- Oct 15, Oct 23, Nov 5 & Nov 20: Start at 1:45pm (English) and 2:30pm (Cantonese) approx. 30 mins
- Meeting point: Main Reception, Asia Society Hong Kong Center
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

Exhibition details:

“Picturing Asia: Double Take” –  
The Photography of Brian Brake and  
Steve McCurry

- Date: Now until Jan 7, 2017
- Venue: Chantal Miller Gallery

Exhibition Workshop & Public Lecture

- For details, please visit  
<http://asiasociety.org/hong-kong>

交通資訊 Transportation information:

港鐵金鐘站C1出口 Exit C1 of Admiralty MTR Station

查詢 Enquiry: 2103 9511

網址 Website: <http://asiasociety.org/hong-kong>



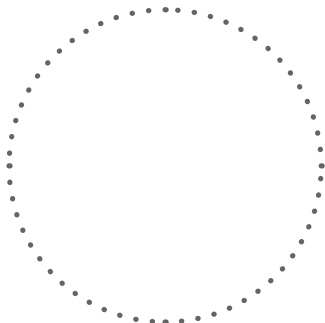
三級歷史建築

Grade 3  
Historic Building

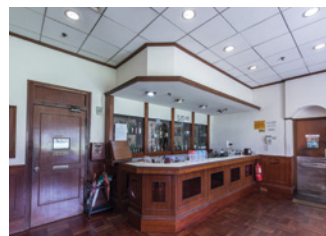


西洋波會於1906年由在香港生活的葡籍社群成立，現時的會所建築物於1928年落成，以取代位於尖沙咀的舊址，為數目日增的會員提供更多活動空間。日佔期間，部分會員為保衛香港而加入香港義勇軍。會所在正門前豎立了一塊石匾以紀念當年的陣亡者。除了體育及消閒設施外，會所亦為會員提供餐飲服務。

The Club de Recreio was founded by the Portuguese community in Hong Kong in 1906. The current clubhouse was built in 1928 to replace the original structure in Tsim Sha Tsui and provide more space for the increasing number of members. During the Japanese Occupation, some members of the club joined the Hong Kong Volunteer Defence Corps in defence of Hong Kong. A stone tablet was placed at the main entrance of the club in remembrance of the fallen. Today, the club provides sports and leisure facilities as well as offers catering services to its members.



請在此蓋章 Stamp Here



**開放日期及時間：**

- 10月22日及11月19日
- 只提供導賞團

**導賞團詳情：**

- 10月22日及11月19日：下午2時及3時開始，約45分鐘
- 集合點：西洋波會會所正門
- 名額：每團上限15人
- 敬請電話預約（2388 8194/2385 2352），先到先得，額滿即止

**Opening dates and hours:**

- Oct 22 & Nov 19
- Guided tours only

**Guided tour arrangements:**

- Oct 22 & Nov 19: Start at 2pm and 3pm, approx. 45 minutes
- Meeting point: Entrance of the clubhouse
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration by phone required (2388 8194/2385 2352). On a first-come, first-served basis

**交通資訊 Transportation information:**

港鐵佐敦站 B2 出口 Exit B2 of Jordan MTR Station

查詢 Enquiry: 2388 8194

網址 Website: <http://www.clubderecreio.org>

有關餐飲詳情，導賞團參加者可於活動當日向當值職員查詢。  
For catering information, guided tour participants can ask staff on the day of the event.

二級歷史建築

Grade 2  
Historic Building

香港灣仔茂蘿街1、3、5、7、9及11號和  
巴路士街6、8、10及12號  
1, 3, 5, 7, 9 and 11 Mallory Street and  
6, 8, 10 and 12 Burrows Street, Wan Chai, Hong Kong



動漫基地由十幢建於1920年代的唐樓活化而成。茂蘿街3、5及7號地面樓層昔日是露宿者之家；個別單位曾分租予多個家庭；也有酒家、傢俬和五金等商店落戶其中。由於其中數幢唐樓在1970年代由香港政府接收後被塗上綠色，所以該建築群又被稱為「綠屋」。這十幢戰前唐樓及後獲香港藝術中心打造為「動漫基地」，為市區重建局首個純保育及活化項目，並在2013年正式對外開放，作為展示、交流和研究香港和國際動漫的平台。

The Comix Home Base occupies a cluster of ten revitalised shophouses (*tong lau*) built in the 1920s. The ground floors of Nos. 3, 5, and 7 Mallory Street used to be street-sleepers' shelters. Some of the apartments were sublet to multiple families. A Chinese restaurant, stores selling furniture, hardware and other goods were also housed in these buildings. The cluster became known as the "Green House" as their façades were painted that colour after the Hong Kong Government took them over in the 1970s. As the first pure preservation cum revitalisation project undertaken by the Urban Renewal Authority, these ten pre-war shophouses were converted into the Comix Home Base by the Hong Kong Arts Centre. Opened to the public in 2013, the venue serves as a platform for the display, exchange and study of Hong Kong and overseas comics and animation works.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 地下大堂 G/F Lobby



**開放日期及時間：**

諮詢中心及地下大堂至四樓

- 逢星期一至日及公眾假期：上午10時至晚上8時

**地下公眾休憩空間**

- 逢星期一至日及公眾假期：上午8時至晚上10時

**動漫沙龍**

- 逢星期二至日及公眾假期：正午12時至晚上8時

**導賞團詳情：**

- 逢星期二至五：下午4時開始，約45分鐘
- 逢星期六、日及公眾假期：下午1時30分及4時開始，約45分鐘
- 集合點：地下大堂
- 名額：每團上限20人
- 即場報名，先到先得，額滿即止
- 有關英語及普通話導賞團的安排，請在參觀前至少兩星期以電郵 (chb@hkac.org.hk) 或電話 (2824 5303) 提出申請

**交通資訊 Transportation information:**

港鐵灣仔站A3出口 Exit A3 of Wan Chai MTR Station

巴士(克街站) Bus (Heard Street Stop): 1、75、101、111、115、182、789

查詢 Enquiry: 2824 5303

網址 Website: <http://www.comixhomebase.com.hk>

**Opening dates and hours:**

Information Centre & G/F Lobby to 4/F

- Mondays to Sundays and Public Holidays: 10am to 8pm

**G/F Public Open Space**

- Mondays to Sundays and Public Holidays: 8am to 10pm

**Comix Salon**

- Tuesdays to Sundays and Public Holidays: Noon to 8pm

**Guided tour arrangements:**

- Tuesdays to Fridays: Start at 4pm, approx. 45 minutes
- Saturdays, Sundays and Public Holidays: Start at 1:30pm and 4pm, approx. 45 minutes
- Meeting point: G/F Lobby
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis
- For tours in English and Putonghua, please reserve at least two weeks prior to your visit via email (chb@hkac.org.hk) or by phone (2824 5303)

三級歷史建築

Grade 3

Historic Building

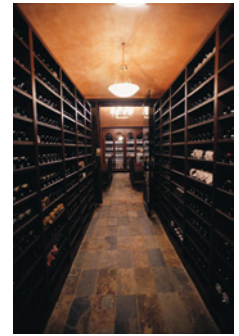
中央彈藥庫  
Central Ordnance Munitions Depot



皇冠酒窖前身是中央彈藥庫（別稱「小香港」），於1930年代末由英國皇家工程兵團興建，以儲存槍械彈藥作保衛香港之用。1941年12月27日，最後據點小香港亦在淪陷後第二天失守，被日軍佔領，直至1945年8月香港重光後才交還予英軍。自1970年代開始，彈藥庫由當時的皇家香港警察用作警察駕駛學校，其後則用作儲存石芯樣本。作為香港早期公營及私人機構合作的項目之一，彈藥庫於2004年完成修復，並改作亞洲首個專業酒窖及會所。該項目於2007年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎優異項目獎。

The Crown Wine Cellars was formerly the Central Ordnance Munitions Depot (also known as "Little Hong Kong"). It was built in the late 1930s by the British Royal Engineers to store arms and ammunition for the defence of Hong Kong. Little Hong Kong was the last allied position to fall to the invading Japanese forces, two days after the general surrender of Hong Kong. The site was occupied by the Japanese army until Hong Kong was liberated in August 1945. Thereafter it was returned to the British Army until the 1970s when the then Royal Hong Kong Police Force used it as a police driving school. The facilities were then used as storage for rock core samples. This was one of the first public/private restoration projects undertaken in Hong Kong. Its restoration and adaptive reuse in 2004 culminated in Asia's first professional wine cellar and a clubhouse. In 2007, the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation awarded the project an Award of Merit.

請在此蓋章 Stamp Here



開放日期及時間：

- 10月22日及11月19日
- 只提供導賞團

導賞團詳情：

- 10月22日及11月19日：上午11時開始，約1小時
- 名額：每團上限20人
- 敬請網上預約（<https://www.crownwinecellars.com/cellarTour.asp>），先到先得，額滿即止

Opening dates and hours:

- Oct 22 & Nov 19
- Guided tours only

Guided tour arrangements:

- 22 Oct & 19 Nov: Start at 11am, approx. 1 hour
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Online registration required (<https://www.crownwinecellars.com/cellarTour.asp>). On a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

巴士（深水灣道站）Bus (Deep Water Bay Road): 41A、76

查詢 Enquiry: 2580 6287

網址 Website: <https://www.crownwinecellars.com>

有關餐飲詳情，導賞團參加者可於活動當日向當值職員查詢。  
For catering information, guided tour participants can ask staff on the day of the event.





法定古蹟  
Declared  
Monument

舊三軍司令官邸  
Flagstaff House

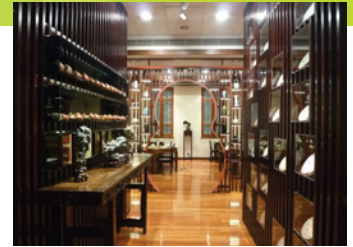


漫步於鳥語花香的香港公園，你會看到本港現存最古老的西式建築之一——舊三軍司令官邸。這幢原本稱為司令總部大樓的建築物在1844年為德己立少將興建，於1846年落成，並約於1932年改稱旗桿屋。除了在日本佔時期為日軍徵用外，大樓一直用作駐港英軍三軍司令的辦公室和官邸，直到1978年為止。前市政局於1981年接管這座建築物，將它修復及改建為茶具文物館，並自1984年起向市民開放，以推廣陶瓷藝術和中國品茗文化。

Whilst strolling through Hong Kong Park, amid the birdsong and the scent of flowers, you will encounter one of the oldest remaining western buildings in Hong Kong – Flagstaff House. Originally known as Headquarters House, this building was built for Major General George Charles D’Aguilar. Construction began in 1844 and was completed in 1846. It was renamed

Flagstaff House around 1932. It had been used as the office and residence of the Commander of British Forces until 1978, with the exception of the Japanese Occupation when it was occupied by the Japanese military. In 1981, it was taken over by the former Urban Council, which restored and converted it into the Flagstaff House Museum of Tea Ware. The museum opened to the public since 1984 and aims to promote ceramic arts and Chinese tea culture.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 地下接待處 G/F Reception



開放日期及時間：

- 逢星期一、三至日：上午10時至下午6時
- 逢星期二休館（公眾假期除外）

Opening dates and hours:

- Mondays, Wednesdays to Sundays: 10am to 6pm
- Closed on Tuesdays (except Public Holidays)

導賞團詳情：

旗杆屋超時空之旅

- 10月2日、10月16日、10月30日、11月13日及11月27日：下午3時開始，約1小時
- 集合點：茶具文物館地下接待處
- 名額：每團上限12人
- 敬請電話預約（2869 0690），先到先得，額滿即止

Guided tour arrangements:

Flagstaff House Through The Ages

- Oct 2, Oct 16, Oct 30, Nov 13 & Nov 27: Start at 3pm, approx. 1 hour
- Meeting point: G/F Reception, Flagstaff House Museum of Tea Ware
- Number of participants: Max. 12 per tour
- Registration by phone required (2869 0690). On a first-come, first-served basis

活動詳情：

四季品茗

- 10月1日、10月8日、10月15日、10月22日、11月5日、11月12日及11月19日：上午11時30分至下午12時30分（除10月22日為英語外，其餘以粵語進行）
- 名額：每團上限10人
- 敬請電話預約（2869 6690），先到先得，額滿即止

Event details:

Tea Demonstration in Four Seasons

- Oct 1, Oct 8, Oct 15, Oct 22, Nov 5, Nov 12 & Nov 19: 11:30am to 12:30pm (Conducted in Cantonese except for the English demonstration on Oct 22)
- Number of participants: Max. 10 per tour
- Registration by phone required (2869 6690). On a first-come, first-served basis

樂韻茶聚

- 10月29日及11月26日：下午3時30分至4時30分
- 名額：每團上限20人
- 節目當天下午2時30分在茶具文物館地下大堂開始派籌，節目開始前十分鐘返回一及二號展覽廳門外排隊入座，否則座位將安排給後補者

Chinese Music Tea Gathering

- Oct 29 & Nov 26: 3:30pm to 4:30pm
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Numbered tickets will be distributed starting at 2:30pm at the lobby of the Flagstaff House Museum of Tea Ware on the date of the programme. Please arrive to Galleries 1 & 2 ten minutes before the programme commences for seat arrangement. Your seat will be offered to those on the waiting list if you are late

交通資訊 Transportation information:

港鐵金鐘站C1出口 Exit C1 of Admiralty MTR Station

查詢 Enquiry: 2869 0690

網址 Website: [http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/zh\\_TW/web/ma/tea-ware.html](http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/zh_TW/web/ma/tea-ware.html)

一級歷史建築

Grade 1

Historic Building

舊牛奶公司倉庫南座  
South Block, Old Dairy Farm Depot



沿雲咸街拾級而上，紅白相間的藝穗會現於眼前。這個當代藝術空間前身是牛奶公司倉庫，建於1892年，初期用作儲存新鮮牛奶製品。1904年，牛奶公司在倉庫地下開設第一間零售店，並在1916年改為香港第一間超級市場。倉庫在1970年代以前一直是牛奶公司的總部。1984年，藝穗會向香港政府租用倉庫南座作為會址，並以該場地作為展覽、表演和文化交流的平台。

You will not miss the distinctive red-and-white-striped Hong Kong Fringe Club when walking up Wyndham Street. This modern art space occupies the site of the Old Dairy Farm Depot, which was built in 1892 and was originally used for storing fresh milk products. Dairy Farm opened its first retail store on the ground floor of the depot in 1904 and it was reorganised in 1916 to form Hong Kong's first supermarket. The depot also served as Dairy Farm's head office until the 1970s. In 1984, the Fringe Club leased the South Block of the Old Dairy Farm Depot from the Hong Kong Government. It has since used as a venue for exhibitions, performances and cultural exchange events.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置 Stamp location: 陳麗玲畫廊 Anita Chan Lai-ling Gallery



開放日期及時間：

陳麗玲畫廊

- 逢星期一至六：上午10時至晚上10時

Colette's

- 逢星期一至四：正午12時至晚上10時（下午3時至6時休息）
- 逢星期五：正午12時至凌晨12時30分（下午3時至6時休息）
- 逢星期六：上午11時至凌晨12時30分

冰窖

- 逢星期一至六：上午11時至晚上8時30分

藝穗會逢星期日及公眾假期休息

Opening dates and hours:

Anita Chan Lai-ling Gallery

- Monday to Saturdays: 10am to 10pm

Colette's

- Monday to Thursdays: Noon to 10pm (closed 3pm to 6pm)
- Fridays: Noon to 12:30am (closed 3pm to 6pm)
- Saturdays: 11am to 12:30am

The Vault

- Monday to Saturdays: 11am to 8:30pm

The Fringe Club is closed on Sundays and Public Holidays

Guided tour arrangements:

- Oct 8, Oct 15, Oct 22, Oct 29, Nov 5, Nov 12, Nov 19 & Nov 26: Start at 2:15pm (English), 3:15pm, 4:15pm and 5:15pm (Cantonese), approx. 45 minutes
- Meeting point: Anita Chan Lai-ling Gallery, Fringe Club
- Number of participants: Max. 10 per tour
- Online registration required (<https://goo.gl/I3xfb6>). On a first-come, first-served basis
- Special arrangement for school groups (upper-primary or above) can be reserved by email ([heritage@hkfringeclub.com](mailto:heritage@hkfringeclub.com)) at least two weeks prior to the visit

導賞團詳情：

- 10月8日、10月15日、10月22日、10月29日、11月5日、11月12日、11月19日及11月26日：下午2時15分（英語）、3時15分、4時15分及5時15分（粵語）開始，約45分鐘
- 集合點：藝穗會陳麗玲畫廊
- 名額：每團上限10人
- 敬請網上預約 (<https://goo.gl/I3xfb6>)，先到先得，額滿即止
- 有關學校團體（高小或以上）的導賞安排，請在參觀前至少兩星期以電郵 ([heritage@hkfringeclub.com](mailto:heritage@hkfringeclub.com)) 預約

交通資訊 Transportation information:

港鐵中環站D1出口 Exit D1 of Central MTR Station

查詢 Enquiry: 2521 7251

網址 Website: <http://www.hkfringeclub.com>



二級歷史建築

Grade 2  
Historic Building

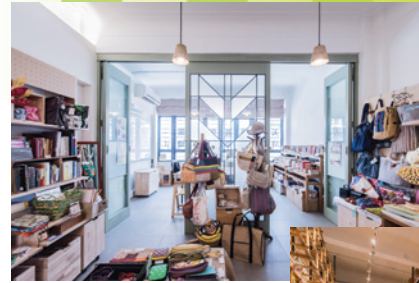
## 九龍旺角太子道西204號 204 Prince Edward Road West, Mong Kok, Kowloon



位於花墟的GoodPoint前身是建於1932年的唐樓，樓高四層，當時被稱為「摩登住宅」。它採用當時西方流行的裝飾藝術風格，是香港第一代鋼筋混凝土建築，與太子道西190、192、194、196、198、200、202、210及212號九幢唐樓組成香港市區現存的戰前唐樓建築群之一。204號唐樓為市區重建局的保育活化項目，於2015年活化為時尚生活館，由香港社會服務聯會管理並與多個社會企業合作營運。

Located at the Flower Market, GoodPoint was originally a four-storey shophouse (*tong lau*) built in 1932 which was then known as "Modern Flats". It was the first generation of reinforced concrete buildings in Hong Kong in the Art Deco style which was popular at the time. Together with the nine shophouses located at Nos. 190, 192, 194, 196, 198, 200, 202, 210 and 212 Prince Edward Road West, they form one of Hong Kong's pre-war urban shophouse clusters. The No. 204 shophouse is a renewal project under the Heritage Preservation and Revitalisation Scheme of the Urban Renewal Authority. It was revitalised to become a lifestyle hub in 2015. It is now managed by the Hong Kong Council of Social Service in collaboration with a number of social enterprises.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 天經地義生活館 WECONS



### 開放日期及時間：

#### 公共空間

- 每天上午8時至晚上9時

#### 地下「五季禪食」

- 逢星期一至五：上午10時至晚上7時
- 逢星期六及日：上午10時至晚上8時

#### 一樓「天經地義生活館」

- 逢星期一：下午3時至晚上7時
- 逢星期二至日：上午11時至晚上7時

#### 二樓「走馬燈」

- 每天正午12時至晚上7時

#### 三樓「金齡耆」

- 逢星期一至六：上午9時至晚上6時

### 導賞團詳情：

- 10月16日（英語）及11月5日：下午2時開始，約1小時30分鐘
- 11月27日：上午11時開始，約1小時30分鐘
- 集合點：三樓「金齡耆」
- 名額：每團上限15人
- 敬請網上預約 ([http://event.hkcss.org.hk/individual/concurrent\\_reg.aspx?lang=zh&id=EventID0000103](http://event.hkcss.org.hk/individual/concurrent_reg.aspx?lang=zh&id=EventID0000103))，先到先得，額滿即止

### Opening dates and hours:

#### Common Area

- Daily 8am to 9pm

#### G/F Zen in Five Seasons

- Mondays to Fridays: 10am to 7pm
- Saturdays and Sundays: 10am to 8pm

#### 1/F WECONS

- Mondays: 3pm to 7pm
- Tuesdays to Sundays: 11am to 7pm

#### 2/F Running Horse Lantern

- Daily noon to 7pm

#### 3/F ELCHK Essence Hub

- Mondays to Saturdays: 9am to 6pm

### Guided tour arrangements:

- Oct 16 (English) & Nov 5: Start at 2pm, approx. 1 hour and 30 minutes
- Nov 27: Start at 11am, approx. 1 hour and 30 minutes
- Meeting point: 3/F ELCHK Essence Hub
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Online registration required ([http://event.hkcss.org.hk/individual/concurrent\\_reg.aspx?lang=zh&id=EventID0000103](http://event.hkcss.org.hk/individual/concurrent_reg.aspx?lang=zh&id=EventID0000103)). On a first-come, first-served basis

### 交通資訊 Transportation information:

港鐵太子站B1出口 Exit B1 of Prince Edward MTR Station

港鐵旺角東站D出口 Exit D of Mong Kok East MTR Station

查詢 Enquiry: 2876 2493 / 2876 2492

網址 Website: [www.goodpoint.org.hk](http://www.goodpoint.org.hk)

三級歷史建築

Grade 3  
Historic Building

信義會恩光堂  
Lutheran Yan Kwong Church



恩青營(鞍山探索館)位於馬鞍山村,毗鄰廢置的馬鞍山鐵礦場,前身是1952年成立的信義會恩光堂。該址由五幢建築所組成,包括禮拜堂、幼稚園、小學、宿舍及救濟品儲存倉。於礦場運作期間,教會為礦工及家屬提供食物、衣物和醫療援助;又為礦工子弟提供免費教育。1976年,礦場關閉,村民陸續遷出,學校於同年停辦。校舍自翌年起用作恩青營,但至2003年因一場山泥傾瀉而停用。2015年,基督教香港信義會將該址活化為恩青營(鞍山探索館),讓公眾認識馬鞍山礦場及礦村的今昔。

Adjacent to the disused Ma On Shan Iron Mine, Grace Youth Camp in Ma On Shan Village was originally the site of the Lutheran Yan Kwong Church, which was established in 1952. The site comprises five buildings: a church, kindergarten, primary school, living quarters and relief store. During the operation of the iron mine, the church gave food, clothing and medicine to local miners and their families. Free education was also provided to the miners' children. In 1976, the iron mine ceased operation. The villagers began to move away and the schools closed down in the same year. In the following year, the school premises were used as Grace Youth Camp until it was shut down in 2003 after a landslide. In 2015, the Evangelical Lutheran Church of Hong Kong revitalised the site as Grace Youth Camp and it is now used to educate the public about the Ma On Shan Iron Mine and mining community.

請在此蓋章 Stamp Here



開放日期及時間:

- 逢星期六及日:上午10時至下午5時

導賞團詳情:

恩青營導賞團

- 10月8日、10月12日、10月29日、11月6日及11月16日:下午2時開始(粵語),約1小時30分鐘
- 11月27日:下午2時開始(英語),約1小時30分鐘
- 集合點:恩青營(鞍山探索館)
- 解散點:新港城中心小巴士站(鞍祿街)
- 名額:每團上限27人

鞍山主題導賞團

- 10月16日及11月19日:下午2時開始,約3小時
- 集合點:恩青營(鞍山探索館)
- 解散點:新港城中心小巴士站(鞍祿街)
- 費用:每位港幣120元
- 名額:每團上限27人

報名方法:

- 網上: <https://goo.gl/forms/ooTBaCk2RkLrLrUw2>
- 電話: 3421 1436
- 敬請預約,先到先得,額滿即止

交通資訊 Transportation information:

村巴(新港城中心小巴士站(鞍祿街)—馬鞍山村) Bus (Minibus stop of Sunshine City Plaza (On Luk Street)—Ma On Shan Village): NR84  
港鐵馬鞍山站A1或A2出口轉乘的士 Take taxi at Exit A1 or A2 of Ma On Shan MTR station  
查詢 Enquiry: 3421 1436  
網址 Website: <http://gyc.elchk.org.hk>

Opening dates and hours:

- Saturdays and Sundays: 10am to 5pm

Guided tour arrangements:

Grace Youth Camp tour

- Oct 8, Oct 12, Oct 29, Nov 6 & Nov 16: Start at 2pm (Cantonese), approx. 1 hour and 30 minutes
- Nov 27: Start at 2pm (English), approx. 1 hour and 30 minutes
- Meeting point: Grace Youth Camp
- Dismissal point: Minibus stop of Sunshine City Plaza (On Luk Street)
- Number of participants: Max. 27 per tour

Ma On Shan thematic tour

- Oct 16 & Nov 19: Start at 2pm, approx. 3 hours
- Meeting point: Grace Youth Camp
- Dismissal point: Minibus stop of Sunshine City Plaza (On Luk Street)
- Fee: HK\$120 per person
- Number of participants: Max. 27 per tour

Registration methods:

- Online: <https://goo.gl/forms/ooTBaCk2RkLrLrUw2>
- Phone: 3421 1436
- Registration required. On a first-come, first-served basis



一級歷史建築

Grade 1

Historic Building

## 舊大埔警署 Old Tai Po Police Station



綠匯學苑前身是建於1899年的大埔警署，當時為新界首間警署及警察總部，由主樓、職員宿舍大樓、食堂大樓及一幅草坪組成。日佔時期，警署被搶劫一空。該址自1949年起不再為警察總部，並先後改用於警察分區辦事處、新界北總區防止罪案組辦事處及水警北分區臨時宿舍和辦事處，至1987年完成其歷史任務。在發展局「活化歷史建築伙伴計劃」下，警署在2015年活化為綠匯學苑，以推動可持續生活的理念。項目於2016年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎榮譽獎。

Green Hub was originally the Tai Po Police Station constructed in 1899. Comprising the Main Building, Staff Quarters Block, Canteen Block and a lawn, it was the first police station and police headquarters in the New Territories. During the Japanese Occupation, the police station was extensively looted. Since it ceased operation as a police headquarters in 1949, the site has been used as a police divisional office, regional crime prevention office for New Territories North, and temporary accommodation and offices for the Marine Police North Division until the completion of its historical mission in 1987. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" of the Development Bureau, the Old Tai Po Police Station was revitalised in 2015 and has become the Green Hub to promote sustainable living. In 2016, the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation awarded the project an Honourable Mention.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 訪客中心 Visitor Centre



### 開放日期及時間：

#### 慧食堂

- 每天上午10時至下午4時  
(特定日子休息)

#### 文物展覽及文物徑

- 每天上午10時至下午5時  
(逢星期二及特定日子休息)

#### 訪客中心及社區互助店

- 每天上午10時至下午5時  
(特定日子休息)

綠匯學苑最後入場時間為下午4時

### 導賞團詳情：

- 每天上午11時及下午2時開始，約1小時  
(星期二及特定日子除外)
- 語言：粵語；報名時可要求英語或普通話
- 名額：每團上限30人
- 敬請網上預約 (<http://www.greenhub.hk/chi/GreenHubVisitAndTour-GeneralPublic.aspx>)，先到先得，額滿即止

### 交通資訊 Transportation information:

港鐵大埔墟站A2出口 Exit A2 of Tai Po Market MTR Station

查詢 Enquiry: 2996 2800

網址 Website: <http://www.greenhub.hk>

面書 Facebook: 綠匯學苑 Green Hub

### Opening dates and hours:

#### Eat Well Canteen

- Daily 10am to 4pm  
(Closed on specified dates)

#### Heritage Display and Heritage Trail

- Daily 10am to 5pm  
(Closed on Tuesdays and specified dates)

#### Heritage Display and Heritage Trail

- Daily 10am to 5pm (Closed on specified dates)

Last admission of Green Hub is 4pm

### Guided tour arrangements:

- Daily start at 11am and 2pm, approx. 1 hour  
(except Tuesdays and specified dates)
- Languages: Cantonese, English and Putonghua tours could be arranged upon request at registration
- Number of participants: Max. 30 per tour
- Online registration required (<http://www.greenhub.hk/eng/GreenHubVisitAndTour-GeneralPublic.aspx>). On a first-come, first-served basis

有關餐飲詳情，請瀏覽綠匯學苑網頁及面書。  
For catering information, please refer to Green Hub's webpage and Facebook.

一級歷史建築

Grade 1

Historic Building



香港大會堂於1962年落成，分高低兩座，是首個為本港市民興建的多用途文娛中心，位於高座的香港首間公共圖書館、婚姻註冊處及博物美術館亦於同年啟用。大會堂紀念花園的中央設有一座十二邊形的紀念龕，以紀念在第二次世界大戰中為保衛香港而捐軀的軍民。

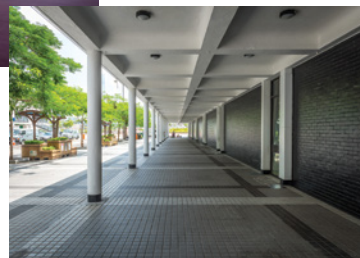
大會堂服務香港逾半世紀，不少文化盛事和官方儀式曾在該址進行，包括香港藝術節、殖民地時代的港督宣誓就職儀式、英國皇室成員訪港的歡迎活動等。作為香港重要的文化藝術地標，大會堂一直肩負著普及和推動文化藝術交流的使命，並見證香港的發展。

Opened in 1962, Hong Kong City Hall, comprising High Block and Low Block, was the first multi-purpose cultural complex ever built for the community of Hong Kong. Located in the High Block are Hong Kong's first public library, marriage registry, the museum and art gallery, all of which were opened in the same year. The Memorial Garden, with a 12-sided Memorial Shrine in the centre, was built in remembrance of soldiers and citizens who died in defence of Hong Kong during the Second World War.

Serving Hong Kong for more than half a century, Hong Kong City Hall has hosted many cultural events and official ceremonies. This includes the Hong Kong Arts Festival, the swearing-in ceremonies of the Governors during Hong Kong's colonial era, and welcoming activities for visiting members of the British Royal Family. As a prominent artistic and cultural landmark in Hong Kong, the City Hall has pursued its mission in promoting arts and cultural exchange, and has also borne witness to Hong Kong's development.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置 Stamp location: 大會堂低座詢問處 Enquiry Counter, City Hall Low Block Foyer



#### 開放日期及時間：

- 每天上午9時至晚上11時

#### 導賞團詳情：

- 10月15日、10月16日、11月5日及11月6日：上午11時及正午12時開始
- 集合點：大會堂低座詢問處
- 名額：每團上限15人

#### 報名方法：

- 電話：2921 2818
- 電郵：dtyfong@lcsd.gov.hk
- 敬請預約，先到先得，額滿即止

#### Opening dates and hours:

- Daily 9am to 11pm

#### Guided tour arrangements:

- Oct 15, Oct 16, Nov 5 & Nov 6: Start at 11am and noon
- Meeting point: Enquiry Counter, City Hall Low Block Foyer
- Number of participants: Max. 15 per tour

#### Registration methods:

- Phone: 2921 2818
- Email: dtyfong@lcsd.gov.hk
- Registration required. On a first-come, first-served basis

#### 交通資訊 Transportation information:

港鐵中環站K出口 Exit K of Central MTR Station

港鐵香港站A出口 Exit A of Hong Kong MTR Station

網址 Website: Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkx>

# 香港聖公會聖約翰座堂 Hong Kong Sheng Kung Hui St John's Cathedral



法定古蹟  
Declared  
Monument



聖約翰座堂是香港聖公會香港島教區的母堂及主教座堂。早於1843年，英國政府委派史丹頓牧師來港成為首任殖民地牧師，並積極參與籌建聖約翰座堂。座堂於1849年正式開放，當中包括中殿、南北兩翼耳堂及西門；鐘樓則於1850年建成。1873年，包括主聖壇及詩班席的擴建完工。日佔時期，座堂曾用作日本人會所，直至戰後才重新開放並逐步修復戰時損毀。座堂致力服務不同國籍的會眾，並提供多元化的社會服務。毗鄰的咖啡室為社會企業，為有學習障礙人士提供實習機會。

St John's Cathedral is the mother church and the cathedral of the Diocese of Hong Kong Island, Hong Kong Sheng Kung Hui (Anglican). The British Crown appointed Rev. Vincent John Stanton as the first colonial chaplain to Hong Kong in 1843 and he was the clergyman most involved in the building of St John's Cathedral. The cathedral comprising nave, north and south transepts as well as a west porch was opened for worship in 1849. The bell tower was completed in 1850. The extension, including the chancel and choir stalls, was finished in 1873. During the Japanese Occupation, the cathedral was used as a Japanese social club. It was reopened after the war and gradually restored. The church provides services to an international congregation, as well as a wide range of social services to the community. The adjacent café, which is a social enterprise, provides internship opportunities to individuals with learning disabilities.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 座堂 The Cathedral

香港中環花園道4至8號  
4 - 8 Garden Road, Central, Hong Kong



## 開放日期及時間： 座堂

- 逢星期一至六：上午8時至下午6時（星期日、公眾假期、崇拜及特別活動除外）
- 歡迎開放時間內入內參觀

## 書店

- 逢星期一至六：上午9時至下午6時
- 逢星期日：上午10時至下午2時

## The Nest 咖啡店

- 每天上午8時至下午6時

## Opening dates and hours:

### The Cathedral

- Mondays to Saturdays: 8am to 6pm (except Sundays, Public Holidays, service and special activities)
- Walk-in visitors are welcome

### Bookstore

- Mondays to Saturdays: 9am to 6pm
- Sundays: 10am to 2pm

### The Nest Coffee Shop

- Daily 8am to 6pm

## 交通資訊 Transportation information:

巴士（花園道站） Bus (Garden Road stop): 12A、12M、23、40、40M  
港鐵中環站J2出口 Exit J2 of Central MTR Station

查詢 Enquiry: 2523 4157

網址 Website: <http://www.stjohnscathedral.org.hk>



二級歷史建築

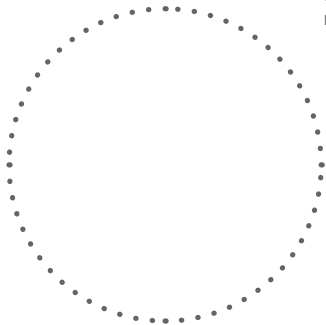
Grade 2

Historic Building



九龍木球會於1904年成立，現址會所建於1932年，以應付數目日增的會員。日佔時期，會所曾被日軍徵用作馬房，故戰後進行了一連串修復工程。會所的擴建部分於1970年啟用，地下設有茶座、酒吧、桌球室、保齡球道、小賣店及宴會房，而一樓則設有扒房及辦公室。

Established in 1904, the Kowloon Cricket Club built its existing clubhouse in 1932 to cater to its growing membership. During the Japanese Occupation, the clubhouse was used for stabling horses. After the war, an extensive restoration programme was undertaken at the club. Opened in 1970, the main clubhouse now accommodates a casual restaurant the Boundary Café, the main bar, a snooker room, a tenpin bowling alley, a sports shop and function rooms. The upstairs has a formal dining room The Grill and management office.



請在此蓋章 Stamp Here



#### 開放日期及時間：

- 11月22日及29日
- 只提供導賞團及板球體驗環節

#### 導賞團詳情：

- 11月22日及29日：上午9時30分及11時開始，約1小時
- 集合點：九龍木球會正門
- 名額：每團上限15人
- 敬請電話預約 (3473 7161)，先到先得，額滿即止

#### Opening dates and hours:

- Nov 22 & 29
- Guided tours and scheduled cricket experience session only

#### Guided tour arrangements:

- Nov 22 & 29: Start at 9:30am and 11am, approx. 1 hour
- Meeting point: Entrance of the Club
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration by phone required (3473 7161). On a first-come, first-served basis

#### 交通資訊 Transportation information:

港鐵佐敦站 B2 出口 Exit B2 of Jordan MTR Station

查詢 Enquiry: 3473 7161

網址 Website: <http://www.kcc.org.hk>





三級歷史建築

Grade 3

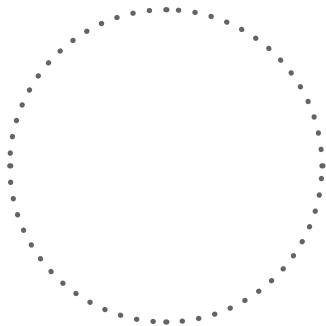
Historic Building

## 灣仔街市 Wan Chai Market



位於灣仔壹環內的OVOMARKET前身為建於1937年的灣仔街市。樓高兩層的街市設有80多個售賣乾貨及濕貨的檔位，天台更設有遊樂場。隨著新的灣仔街市落成，舊街市於2008年正式完成其歷史任務。街市大樓流線型的弧形立面及篷篷在市區重建局的「主體保育方案」下得以保留，而上方則加蓋一幢住宅大樓。工程於2013年完成，原為街市的範圍現時設有餐廳、花店和傢俬店。

OVOMARKET at One Wanchai was formerly Wan Chai Market which was built in 1937. The two-storey market building was home to more than 80 wet- and dry-food stalls and featured a rooftop playground. The market closed in 2008 when the new Wan Chai Market was completed. The market's curvilinear façade and canopy with its streamlined appearance were preserved under the "Core Elements Preservation Scheme" that was introduced by the Urban Renewal Authority. A new residential building was added on top of the market. The work was completed in 2013. The original market area now houses a restaurant, flower shop and furniture shop.



請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: OVOSTUDIO



### 開放日期及時間：

#### OVOCAFÉ

- 每天上午11時30分至晚上10時

#### OVOGARDEN

- 逢星期一至六：上午9時至晚上7時
- 逢星期日及公眾假期休息

#### OVOSTUDIO

- 每天上午11時至晚上8時

### 導賞團詳情：

- 10月29日及11月5日：下午3時及4時開始，約20分鐘
- 集合點：OVOMARKET正門
- 名額：每團上限10人
- 敬請電郵預約 (heritagefiesta@devb.gov.hk)，先到先得，額滿即止

### Opening dates and hours:

#### OVOCAFÉ

- Daily 11:30am to 10pm

#### OVOGARDEN

- Mondays to Saturdays: 9am to 7pm
- Closed on Sundays and Public Holidays

#### OVOSTUDIO

- Daily 11am to 8pm

### Guided tour arrangements:

- Oct 29 & Nov 5: Start at 3pm and 4pm, approx. 20 minutes
- Meeting point: Entrance of OVOMARKET
- Number of participants: Max. 10 per tour
- Registration by email required (heritagefiesta@devb.gov.hk). On a first-come, first-served basis

### 交通資訊 Transportation information:

港鐵灣仔站 A3 出口 Exit A3 of Wan Chai MTR Station

查詢 Enquiry: 2527 6088

網址 Website: <http://www.ovo.com.hk>

三級歷史建築

Grade 3  
Historic Building

前荷李活道已婚警察宿舍  
Former Hollywood Road Police Married Quarters



毗鄰蘇豪區的元創方原址是1889年啟用的中央書院校舍，這所書院成立於1862年，是香港第一所提供高小和中學程度西式教育的官立學校。校舍在第二次世界大戰期間遭戰火嚴重破壞，及後全面拆卸。1951年，香港政府在原址興建了香港第一所華籍已婚警員佐級警員宿舍，至2000年住戶悉數遷出。宿舍於2009年納入發展局「保育中環」計劃，並於2014年活化為元創方，為設計師及創意企業提供展示和銷售產品的平台。

Adjacent to the Soho area, the PMQ site was originally the Central School campus which was opened in 1889. Established in 1862, the school was the first government school in Hong Kong providing a western education at the upper-primary and secondary levels. The campus was badly damaged during the Second World War and later demolished. In 1951,

the Hong Kong Government erected the Police Married Quarters on the site, which was the first dormitory in Hong Kong for married Chinese rank and file grade police officers. In 2000, all occupants moved out and in 2009, the quarters were included in the "Conserving Central" initiative of the Development Bureau. In 2014, it gained a new lease of life as PMQ, which is a platform for designers and creative enterprises to showcase and sell their products.

請在此蓋章 Stamp Here

印章位置 Stamp location: 展覽廳(五樓S508與S509號單位) Exhibitor Area (Units S508 and S509 on 5/F)



開放日期及時間：

- 每天上午7時至晚上11時

地下展示廊

- 每天上午7時至晚上11時
- 展覽廳(五樓S508與S509號單位)
- 每天上午10時至下午6時

導賞團詳情：

- 逢星期二、四及六：下午2時及3時30分開始，約1小時
- 集合點：服務中心  
(Staunton 地下SG01號單位)
- 名額：每團上限10人
- 敬請網上預約 (<http://www.pmq.org.hk/heritage/guided-tour/?lang=ch>)，先到先得，額滿即止

Opening dates and hours:

- Daily 7am to 11pm

Underground Interpretation Area

- Daily 7am to 11pm

Exhibition Area (Units S508 and S509 on 5/F)

- Daily 10am to 6pm

Guided tour arrangements:

- Tuesdays, Thursdays and Saturdays:  
Start at 2pm and 3:30pm, approx. 1 hour
- Meeting point: Info Centre  
(Unit SG01 on G/F Staunton)
- Number of participants: Max. 10 per tour
- Online registration required (<http://www.pmq.org.hk/heritage/guided-tour/>).  
On a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

港鐵上環站E2出口 Exit E2 of Sheung Wan MTR Station

港鐵中環站C出口 Exit C of Central MTR Station

查詢 Enquiry: 2870 2335

網址 Website: <http://www.pmq.org.hk>



石屋  
Stone Houses

三級歷史建築  
Grade 3  
Historic Building



石屋家園前身是建於1940年代的侯王廟新村石屋，座落於1880至1890年代落成的兩層高半歐陸式大宅「何家園」地基上。據說日佔期間，日軍拆毀原有建築物並重新興建兩排平房，包括現存的石屋。第二次世界大戰後，石屋一帶成為寮屋區，設有多個電影片場。1970年代，部分原為住宅的單位改作工場。村落於2001年清拆，石屋成為村內僅存的建築物。在發展局「活化歷史建築伙伴計劃」下，石屋在2015年活化為一所以懷舊冰室為主題的餐廳暨旅遊資訊中心。

The Stone Houses Family Garden was originally the Stone Houses in Hau Wong Temple New Village constructed in the 1940s. These houses were built on the foundation of "Ho Ka Yuen" (which literally means "The Ho Family Garden"), a two-storey, semi-European-style mansion built in the 1880s to 1890s. It is believed that during the Japanese Occupation, the Japanese army demolished the original building and constructed two rows of cottages on the site which included the existing Stone Houses. After the Second World War, the Stone Houses area became a squatter area and several films studios were established here. Around the 1970s, some residential flats in Stone Houses were converted into industrial workshops. In 2001, the whole Hau Wong Temple New Village was cleared and the Stone Houses became the village's only remaining structure. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" of the Development Bureau, the Stone Houses were revitalised in 2015 as a nostalgic themed cafeteria cum visitor information centre.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 旅遊資訊中心 Visitor Information Centre



**開放日期及時間：**

文物探知中心及旅遊資訊中心

- 逢星期二至六：上午10時至下午5時30分
- 逢星期日：正午12時至下午5時30分

**明陣花園**

- 每天上午6時30分至晚上10時
- 石屋咖啡冰室
- 逢星期二至日：上午8時至下午6時

**導賞團詳情：**

- 逢星期二至六：上午10時30分及下午2時30分開始
- 逢星期日：下午2時30分
- 名額：每團上限25人
- 敬請電郵 (info@stonehouses.org) 或電話 (2325 0111) 預約，先到先得，額滿即止

**交通資訊 Transportation information:**

港鐵樂富站B出口 Exit B of Lok Fu MTR Station

查詢 Enquiry: 2325 0111

網址 Website: <http://www.stonehouses.org>

**Opening dates and hours:**

Interpretation Centre and Visitor Information Centre

- Tuesdays to Saturdays: 10am to 5:30pm
- Sundays: Noon to 5:30pm

**Labyrinth**

- Daily 6:30am to 10pm

**Stone House Café**

- Tuesdays to Sundays: 8am to 6pm

**Guided tour arrangements:**

- Tuesdays to Saturdays: Start at 10:30am and 2:30pm
- Sundays: Start at 2:30pm
- Number of participants: Max. 25 per tour
- Registration by email (info@stonehouses.org) or by phone (2325 0111) required. On a first-come, first-served basis

有關餐飲詳情，請向冰室職員查詢。

For catering information, please contact café staff.

二級歷史建築  
Grade 2  
Historic Building

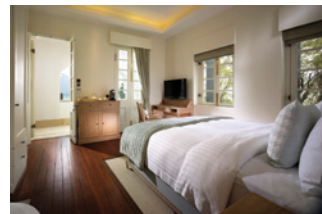
舊大澳警署  
Old Tai O Police Station



大澳文物酒店前身為1902年落成的大澳警署，設立警署旨在針對猖獗的海盜活動。警署於1997年以前隸屬水警，當時警員以舢舨在區內巡邏。鑒於大澳罪案率偏低，警署於2002年正式關閉。在發展局「活化歷史建築伙伴計劃」下，警署於2012年活化成設有九間套房的精品酒店，並附設文物探知中心供市民免費參觀。項目於2013年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎優異項目獎。

Tai O Heritage Hotel occupies the Old Tai O Police Station that was built in 1902 with the purpose of combating piracy that was prevalent at that time. It was under the helm of the Marine Police before 1997 and officers used to patrol in the neighbourhood on sampan. The police station was officially closed down in 2002 due to low crime rate in Tai O. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" of the Development Bureau, the police station was converted into a 9-suite boutique hotel in 2012, along with the Heritage Interpretation Centre opened to the public for visits free-of-charge. In 2013, the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation awarded the project an Award of Merit.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 接待處 Reception



開放日期及時間：

文物探知中心  
• 每天上午11時至晚上6時

Tai O Lookout餐廳  
• 每天上午7時30分至晚上10時

導賞團詳情：

- 每天下午3時、3時30分及4時開始，約20分鐘
- 名額：每團上限15人
- 敬請網上預約 ([http://www.taioheritagehotel.com/tch/guidetour/guidetour\\_form.jsp](http://www.taioheritagehotel.com/tch/guidetour/guidetour_form.jsp))，先到先得，額滿即止

Opening dates and hours:

Heritage Interpretation Centre  
• Daily 11am to 6pm

Tai O Lookout Restaurant  
• Daily 7:30am to 10pm

Guided tour arrangements:

- Daily start at 3pm, 3:30pm and 4pm, approx. 20 minutes
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Online registration required ([http://www.taioheritagehotel.com/eng/guidetour/guidetour\\_form.jsp](http://www.taioheritagehotel.com/eng/guidetour/guidetour_form.jsp)). On a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

於東涌市中心巴士總站乘搭11號巴士，抵達大澳後再沿石仔埗街步行或於大澳碼頭轉乘快艇至酒店

Take bus No.11 from Tung Chung Bus Terminus. Reach the hotel by walking along Shek Tsai Po Street or taking jet boat shuttle from the Tai O pier

查詢 Enquiry: 2985 8383

網址 Website: <http://www.taioheritagehotel.com>

主樓外部：  
Exterior of Main Building :



梅夫人婦女會為時任港督梅含理爵士的夫人所創立，並在兩位本地慈善家嘉道理爵士和何甘棠先生捐助下於1916年建成。梅夫人婦女會最初只為單身歐籍職業女性提供住宿，自1985年起為所有國籍人士服務。日佔時期，建築物先被日軍徵用作日軍宿舍，及後改作香港公共圖書館；至1947年才重開使用。作為私人會所，婦女會現時為會員及賓客提供住宿、餐飲、宴會廳及圖書館服務。

The Helena May was founded by Lady Helena May who was the wife of then Governor Sir Henry May. The building was constructed in 1916 with the financial support of two local philanthropists Sir Ellis Kadoorie and Mr Ho Kom-tong. It was originally used as a hostel for single working European women but has accepted all nationalities since 1985. During the Japanese Occupation, the building was requisitioned by the Japanese force, used as a dormitory for Japanese soldiers. The building was then used as the Hong Kong Public Library. The building reopened in 1947. As a private club, it now provides accommodation, catering service, function rooms and a library for its members and guests.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 接待處 Reception



主樓內部：  
Interior of Main Building :



開放日期及時間：

導賞團

- 10月29日及11月26日：上午10時至11時15分

慈善賣物會

- 10月13日：上午9時30分至下午6時
- 入場費：每位港幣10元

開放日

- 11月6日：下午1時至下午4時45分

導賞團詳情：

- 10月29日及11月26日：上午10時及10時30分開始（粵語），約30分鐘
- 10月29日及11月26日：上午11時15分開始（英語），約30分鐘
- 集合及解散點：梅夫人婦女會正門
- 名額：每團上限20人
- 敬請電郵預約（reception@helenamay.com），先到先得，額滿即止

開放日詳情：

- 11月6日：下午1時至4時45分期間，每20分鐘開始（粵語及英語輪替），約25分鐘
- 集合及解散點：梅夫人婦女會花園廳
- 名額：每團上限20人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

交通資訊 Transportation information:

港鐵中環站J2出口 Exit J2 of Central MTR Station

查詢 Enquiry: 2522 6766

網址 Website: <http://www.helenamay.com>

Opening dates and hours:

Guided tours

- Oct 29 & Nov 26: 10am to 11:15am

Charity Bazaar

- Oct 13: 9:30am to 6pm
- Admission fee: HK\$10 per person

Open Day

- Nov 6: 1pm to 4:45pm

Guided tour arrangements:

- Oct 29 & Nov 26: Start at 10am and 10:30am (Cantonese), approx. 30 minutes
- Oct 29 & Nov 26: Start at 11:15am (English), approx. 30 minutes
- Meeting and dismissal point: Main Entrance, The Helena May
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration by email required (reception@helenamay.com). On a first-come, first-served basis

Open Day details:

- Nov 6: Start at every 20 minutes between 1pm to 4:45pm (alternative in Chinese and English), approx. 25 minutes
- Meeting and dismissal point: Garden Room, The Helena May
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

有關餐飲詳情，導賞團參加者可於活動當日向當值職員查詢。  
For catering information, guided tour participants can ask staff on the day of the event.

# 香港哥爾夫球會粉嶺會所 The Hong Kong Golf Club Fanling Clubhouse



二級歷史建築

Grade 2

Historic Building



香港哥爾夫球會於1911年在粉嶺設立哥爾夫球場，會所及小食亭（三級歷史建築）分別於1914及1916年落成，早期為男性會員提供休息及社交的空間。自1932年起容許女性以月費形式使用球場。日佔期間，球會被日軍佔用，並遭到嚴重破壞。戰後會所恢復運作，並在1950年代完成修復工程。會所於1970及1990年代先後進行擴建，為會員提供更全面的消閒設施及餐飲服務。香港哥爾夫球會致力發展及推動本地高球活動，現時，於粉嶺打球之非會員人數約佔百分之四十五。

The Fanling Golf Course was established in 1911 by the Hong Kong Golf Club. The clubhouse and half-way house (a Grade 3 Historic Building) were built in 1914 and 1916 respectively to provide space for male members to rest and socialise. Women were allowed to become monthly subscribers since 1932. During the Japanese Occupation, the club was taken over by the Japanese army and was severely damaged. The club resumed operations after the war and restoration works were completed in the 1950s. In the 1970s and 1990s, the club was extended to provide updated facilities and catering services to members. Today, approximately 45 per cent of rounds played at Fanling are by non-members, underlining the Hong Kong Golf Club's commitment to developing the game in Hong Kong.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 地下大堂 G/F Lobby

新界上水粉錦公路地段1號  
Lot No. 1 Fan Kam Road, Sheung Shui, New Territories



#### 開放日期及時間:

- 10月17日
- 只提供「舊場賞樹行」導賞團

#### 導賞團詳情:

- 10月17日：上午10時及下午2時開始，約2小時
- 集合點：粉嶺哥爾夫球場停車場
- 名額：每團上限40人
- 敬請網上預約 (<http://goo.gl/forms/DA3JXYS6hioxu3c33>)，先到先得，額滿即止
- 報名截止日期：10月7日下午6時正

#### Opening dates and hours:

- Oct 17
- Guided tours of trees at Old Course only

#### Guided tour arrangements:

- Oct 17: Start at 10am and 2pm, approx. 2 hours
- Meeting point: Car park of Fanling Golf Club
- Number of participants: Max. 40 per tour
- Online registration required (<http://goo.gl/forms/DA3JXYS6hioxu3c33>). On a first-come, first-served basis
- Deadline for registration: Oct 7, 6pm

#### 交通資訊 Transportation information:

港鐵上水站C出 Exit C of Sheung Shui MTR Station

巴士（哥爾夫球場站） Bus (Golf Course stop): 77K

查詢 Enquiry: 9131 0291

網址 Website: <http://www.hkgolfclub.org>



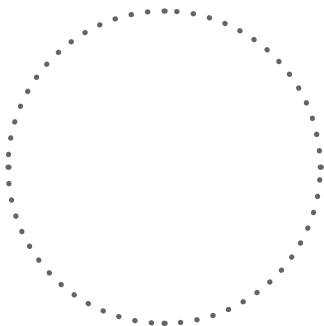
舊山頂餐廳  
Old Peak Café

二級歷史建築  
Grade 2  
Historic Building



太平山餐廳原為轎夫停泊轎子的地方，於1901至1902年年間落成，樓高一層。1947年，建築物改為露天茶座，命名「山頂餐廳」，開業超過半世紀。2001年，餐廳易名為「太平山餐廳」，繼續為本地及海外旅客提供餐飲服務。

The single storey Peak Lookout building was built between 1901 and 1902 as a place to "park" the sedan chairs that were used to carry people up to the Peak. In 1947, the building was converted into an open-air café named the "Peak Café" which served customers for over half a century. In 2001, the restaurant was renamed "The Peak Lookout" and continues to provide catering service to local and overseas tourists.



請在此蓋章 Stamp Here



開放日期及時間：

- 逢星期一至四：早上10時30分至晚上12時
- 逢星期五：早上10時30分至凌晨1時
- 逢星期六：早上8時30分至凌晨1時
- 逢星期日：早上8時30分至晚上12時
- 公眾假期：早上11時至晚上12時

導賞團詳情：

- 10月16日及11月12日：上午11時、11時30分及正午12時開始，約20分鐘
- 集合點：太平山餐廳正門
- 名額：每團上限15人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

交通資訊 Transportation information:

山頂纜車 Peak Tram  
巴士(山頂) Bus (The Peak): 15、15B  
小巴(山頂) Minibus (The Peak): 1

查詢 Enquiry: 2849 1000

網址 Website: <http://www.peaklookout.com.hk>

Opening dates and hours:

- Mondays to Thursdays: 10:30am to midnight
- Fridays: 10:30am to 1am
- Saturdays: 8:30am to 1am
- Sundays: 8:30am to midnight
- Public Holidays: 11am to midnight

Guided tour arrangements:

- Oct 16 & Nov 12: Start at 11am, 11:30am and noon, approx. 20 minutes
- Meeting point: Entrance of The Peak Lookout
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

有關餐飲詳情，導賞團參加者可於活動當日向當值職員查詢。  
For catering information, guided tour participants can ask staff on the day of the event.

一級歷史建築

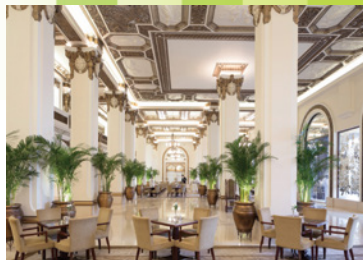
Grade 1  
Historic Building



顯赫聞名的半島酒店於1928年開業，為當時社會名流主要的社交場所，曾舉行多場大型舞會及晚宴，並接待無數訪港貴賓，包括於1929下榻該酒店的第一位英國皇室成員告羅士打公爵。酒店見證香港多個歷史時刻，包括時任港督楊慕琦於1941年12月25日在此處簽署投降書。日佔時期，酒店曾易名為「東亞酒店」。作為國際知名的香港地標，半島酒店是不少經典電影的取景地點，包括1955年由奇勒基寶主演的《江湖客》及1974年的占士邦系列電影《鐵金剛大戰金槍客》。1990年代，樓高六層的酒店進行擴建，在北面加建一幢30層高的新翼，並於1994年正式開幕。此酒店設有多家著名食肆，提供多元化的餐飲服務。

The legendary Peninsula Hotel has been opened since 1928. It was one of the major social venues for Hong Kong's elite to attend large-scale balls and banquets. The hotel has received numerous honourable guests, including the Duke of Gloucester, in 1929, who was the first member of the British Royalty to stay at the hotel. The hotel has witnessed many of Hong Kong's historic moments, including then-Governor Sir Mark Young's signing of the Instrument of Surrender on 25 December 1941. During the Japanese Occupation, the Peninsula was renamed "The Toa Hotel" (East Asia Hotel). As a world-famous landmark in Hong Kong, the hotel can be seen in many classic movies such as "Soldiers of Fortune", starring Clark Gable and filmed in 1955 and "The Man with the Golden Gun", which is part of the James Bond film series, and was filmed in 1974. In the 1990s, the six-storey hotel unveiled a major extension plan. A 30-storey extension was built north of the hotel and officially opened in 1994. The hotel now houses a number of prestigious restaurants that offer a diverse selection of culinary experiences.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 禮賓部 Concierge



#### 營業時間：

##### 地下大堂茶座

- 逢星期日至四：上午7時至晚上12時
- 逢星期五至六：上午7時至凌晨1時

##### 一樓瑞樞閣

- 每天正午12時至下午2時30分及晚上6時30分至10時30分

##### 一樓吉地士

- 每天正午12時至下午2時30分及晚上7時至10時30分

##### 一樓今佐日本料理

- 每天正午12時至下午2時30分及晚上6時至10時30分

##### 一樓嘉麟樓

- 逢星期一至六：上午11時30分至下午2時30分及晚上6時至10時30分
- 逢星期日及公眾假期：上午11時至下午2時30分及晚上6時至10時30分

##### 一樓半島酒吧

- 每天下午3時至凌晨12時30分

##### 一樓露台餐廳

- 每天上午7時至晚上10時

##### 二十八樓Felix餐廳

- 每天下午5時30分至凌晨1時30分

#### 導賞團詳情：

- 10月28日及11月11日：下午3時開始，約2小時
- 名額：每團上限20人
- 敬請電郵預約 (prphk@peninsula.com)，先到先得，額滿即止
- 預約截止日期及時間為參觀前一天的下午5時正

#### 交通資訊 Transportation information:

港鐵尖沙咀站E出口 Exit E of Tsim Sha Tsui MTR Station  
港鐵尖東站L3出口 Exit L3 of Tsim Sha Tsui East MTR Station

查詢 Enquiry: 2920 2888

網址 Website: <http://www.peninsula.com>

#### 營業時間：

##### G/F The Lobby

- Sundays to Thursdays: 7am to midnight
- Fridays to Saturdays: 7am to 1am

##### 1/F Chesa

- Daily noon to 2:30pm and 6:30pm to 10:30pm

##### 1/F Gaddi's

- Daily noon to 2:30pm and 7pm to 10:30pm

##### 1/F Imasa

- Daily noon to 2:30pm and 6pm to 10:30pm

##### 1/F Spring Moon

- Mondays to Saturdays: 11:30am to 2:30pm and 6pm to 10:30pm
- Sundays and Public Holidays: 11:00am to 2:30pm and 6pm to 10:30pm

##### 1/F The Bar

- Daily 3pm to 12:30am

##### 1/F The Verandah

- Daily 7am to 10pm

##### 28/F Felix

- Daily 5:30pm to 1:30am

#### Guided tour arrangements:

- Oct 28 & Nov 11: Start at 3 pm, approx. 2 hours
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration by email required (prphk@peninsula.com).  
On a first-come, first-served basis
- Registration deadline is 5pm one day before the tour takes place





二級歷史建築

Grade 2  
Historic Building

## 舊香港仔警署 Old Aberdeen Police Station



樓高兩層的蒲窩青少年中心前身是1891年落成的香港仔警署。1941年，日軍侵略香港，警署成為日軍轟炸目標，損毀嚴重。戰後警署完成修復並繼續運作，直至黃竹坑道的新警署於1969年落成後才正式關閉。1987年以前，警署先後用作偵緝訓練學校、水警訓練學校及水警南區警署。1995年，蒲窩青少年中心正式開幕，透過舉辦不同類型的藝術（舞蹈、音樂、塗鴉、戲劇等）、歷史、環保、歷史文化及文物保育活動，鼓勵青年人多元發展。

The two-storey Warehouse Teenage Club was originally the Aberdeen Police Station which was built in 1891. During the Japanese invasion in 1941, the police station was a Japanese army military target and suffered severe damage from bombing raids. After the war, it was restored and continued to operate until the opening of the new police station at Wong Chuk Hang Road in 1969. It had since been used as a detective training school, the Marine Police Training School and Marine South Station up to 1987. The Warehouse Teenage Club was officially opened in 1995, providing a space which encourages well-rounded development of adolescents through various art genres, including dance, music, graffiti, and drama. Adventure-based activities and programmes concerning environmental protection and heritage conservation are also offered.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 紅靴咖啡室 Red Boot Café



### 開放日期及時間：

- 10月1日至11月30日
- 逢星期一至六：上午10時至下午1時及下午2時至6時
- 逢星期日及公眾假期休息

### 導賞團詳情：

- 10月8日、10月15日、10月22日、10月29日、11月5日及11月12日：下午3時正、3時45分及4時30分開始，約30分鐘
- 集合點：紅靴咖啡室
- 名額：每團上限20人
- 敬請網上預約 (<https://goo.gl/xe6DDD>)，先到先得，額滿即止

### 活動詳情：

#### 蒲窩現場音樂會

- 日期：11月12日
- 時間：下午2時至6時
- 地點：蒲窩青少年中心活動室
- 入場費：每位港幣20元起

### 交通資訊 Transportation information:

巴士 (石排灣邨, 漁光道) Bus (Shek Pai Wan Estate, Yue Kwong Road): 7、95、971  
巴士 (香港仔海濱公園, 香港仔海傍道) Bus (Aberdeen Promenade, Aberdeen Praya Road): 37B、38、41A、42、48、70、71、72、73、77、78、90B、91、94A、95、95C、98、107、170、595、973、A10  
巴士 (香港仔) Bus (Aberdeen): 970X  
港島區專線小巴 (香港仔石排灣) Hong Kong Island Green Minibus (Shek Pai Wan, Aberdeen): 35M、4A、4B、4C

查詢 Enquiry: 2873 2244

網址 Website: <http://www.warehouse.org.hk>

有關餐飲詳情，導賞團參加者可於活動當日向當值職員查詢。  
For catering information, guided tour participants can ask staff on the day of the event.



藍屋：香港灣仔石水渠街72、72A、74及74A號

黃屋：香港灣仔慶雲街2、4、6及8號

橙屋：香港灣仔景星街8號

Blue House: 72, 72A, 74 and 74A Stone Nullah Lane, Wan Chai, Hong Kong

Yellow House: 2, 4, 6 and 8 Hing Wan Street, Wan Chai, Hong Kong

Orange House: 8 King Sing Street, Wan Chai, Hong Kong

## 藍屋建築群 The Blue House Cluster



藍屋建築群由藍屋、黃屋、橙屋及毗鄰空地所組成。這三棟建築物同為三至四層高的住宅建築。藍屋及黃屋建於1920年代；藍屋由四幢設有露臺的建築組成，而黃屋則由兩組各兩幢建築所組成。橙屋為戰後建築物，於1950至1960年代落成。在發展局「活化歷史建築伙伴計劃」下，藍屋建築群以「留屋留人」的方式，提供住宿計劃及文化和教育課程，並設有「香港故事館」。項目透過保留灣仔早期建築，反映當區居民原有生活面貌和社區發展。

The Blue House Cluster comprises the Blue House, Yellow House, Orange House, as well as an adjacent vacant land. The three houses are tenement buildings of three to four storeys. The Blue House and the Yellow House were built in 1920s. The former comprises four buildings with balconies, and the four buildings of the latter are clustered into two groups. The Orange House was a post-war construction, built in the 1950s to 1960s. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" of the Development Bureau, the Blue House Cluster has been revitalised under the mechanism of "retention of both the premises and the tenants" to provide accommodation as well as cultural and educational programmes. It also houses the "Hong Kong House of Stories". Through the preservation of Wan Chai's early architecture, the project showcases the original lifestyle of the neighbourhood's residents and how the community developed over the years.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 香港故事館 Hong Kong House of Stories

一級歷史建築  
Grade 1  
Historic Building



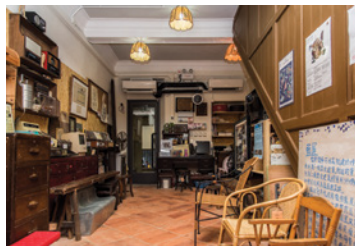
藍屋 Blue House

三級歷史建築  
Grade 3  
Historic Building



黃屋 Yellow House

不予評級  
Nil Grade



香港故事館 Hong Kong House of Stories



橙屋 Orange House

### 開放日期及時間：

#### 藍屋建築群空地

- 每天上午7時至晚上11時

#### 香港故事館

- 逢星期一、二、四至日：下午1時至5時
- 逢星期三及公眾假期休息

### 導賞團詳情：

- 逢星期六及日：下午3時，約20分鐘
- 集合點：香港故事館
- 名額：每團上限15人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

### Opening dates and hours:

#### Open space at The Blue House Cluster

- Daily 7am to 11pm

#### Hong Kong House of Stories

- Mondays, Tuesdays, Thursdays to Sundays: 1pm to 5pm
- Closed on Wednesdays and Public Holidays

### Guided tour arrangements:

- Saturdays and Sundays: Start at 3pm, approx. 20 minutes
- Meeting point: Hong Kong House of Stories
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

### 交通資訊 Transportation information:

港鐵灣仔站 A3 出口 Exit A3 of Wan Chai MTR Station

查詢 Enquiry: 2835 4372 / 2117 5879

網址 Website: <http://houseofstories.sjs.org.hk>



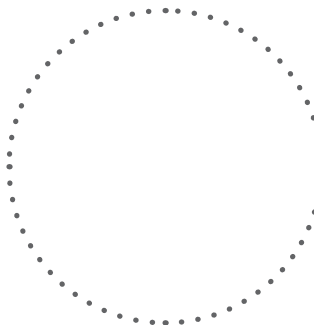
法定古蹟  
Declared  
Monument

舊上環街市  
Western Market

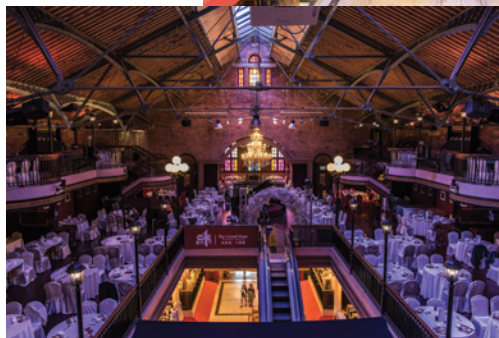


外型古樸典雅的西港城前身是1906年落成的上環街市北座大樓，而建於1858年的南座大樓早於1980年拆卸。自上環市政大廈落成後，街市於1989年停用。1991年，土地發展有限公司（今市區重建局）展開修葺工程，將街市改建為傳統行業及手工藝中心，並易名西港城。2003年再進行翻新工程，增添一所中式餐廳及特色商店。

The elegant and classic Western Market was the North Block of the original Western Market which was built in 1906. The South Block, built in 1858, was demolished in 1980. When the Sheung Wan Municipal Services Building was completed, the market closed in 1989. In 1991, the Land Development Corporation (now the Urban Renewal Authority) started the renovation work to convert the market into a centre for traditional trades and handicraft and changed its Chinese name. In 2003, it was further renovated with the addition of a Chinese restaurant and shops.



請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 接待處 Reception



開放日期及時間：

- 每天早上10時至晚上12時

Opening dates and hours:

- Daily 10am to midnight

導賞團詳情：

- 10月15日、10月29日、11月12日及11月26日：早上11時、11時20分及11時40分開始，約20分鐘
- 即場報名，先到先得，額滿即止

Guided tour arrangements:

- Oct 15, Oct 29, Nov 12 & Nov 26: Start at 11am, 11:20am and 11:40am, approx. 20 minutes
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

港鐵上環站B或C出口 Exit B or C of Sheung Wan MTR Station

查詢 Enquiry: 6029 2675

網址 Website: <http://www.westernmarket.com.hk>



美荷樓  
Mei Ho House

二級歷史建築  
Grade 2  
Historic Building



YHA美荷樓青年旅舍前身是樓高六層的公共房屋美荷樓（又名41座），於1954年落成，以安置1953年石硤尾大火的災民，是本港僅存的五十年代「H型」第一型徙置大廈，在發展局「活化歷史建築伙伴計劃」下於2013年活化成擁有129間客房的青年旅舍，並設有「美荷樓生活館」，介紹深水埗和石硤尾的歷史及早期公屋設計和生活。項目於2015年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎榮譽獎。

YHA Mei Ho House Youth Hostel was formerly Mei Ho House, a six-storey public housing building which was also known as Block 41. It was built in 1954 to rehouse the victims of the Shek Kip Mei Fire in 1953. It is now the only surviving 1950s-built Mark I "H-Shaped" resettlement block in Hong Kong. In 2013, under the "Revitalising Historic Building Through Partnership Scheme" of the Development Bureau, it was revitalised to become a youth hostel with 129 rooms, along with "Heritage of Mei Ho House Museum" which introduces the history of Sham Shui Po and Shek Kip Mei, as well as the design and living environment of early public housing. In 2015, the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation awarded the project an Honourable Mention.

請在此蓋章 Stamp Here  
印章位置 Stamp location: 接待處 Reception



開放日期及時間：

美荷樓生活館

- 逢星期二至日：上午9時30分至下午5時
- 逢星期一休館（公眾假期除外）

四十一冰室

- 每天早上7時至晚上12時

導賞團詳情：

- 每天下午2時30分開始（粵語），約45分鐘
- 特定星期日早上11時30分開始（英語），約45分鐘
- 名額：每團上限20人
- 敬請在參觀前至少兩天在網上預約（<https://www.yha.org.hk/zh/hmhh>），先到先得，額滿即止

Opening dates and hours:

Heritage of Mei Ho House museum

- Tuesdays to Sundays: 9:30am to 5pm
- Closed on Mondays (except Public Holidays)

House 41

- Daily 7am to 12am

Guided tour arrangements:

- Daily start at 2:30pm (Cantonese), approx. 45 minutes
- On specific Sundays start at 11:30am (English), approx. 45 minutes
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Online registration at least 2 days prior to your visit required (<https://www.yha.org.hk/en/hmhh>). On a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

港鐵深水埗站B2出口 Exit B2 of Sham Shui Po MTR Station

查詢 Enquiry: 3728 3500

網址 Website: <http://www.yha.org.hk/hmh>

## 主辦機構 Organiser



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau

香港歷史文物-保育·活化  
Conserve and Revitalise Hong Kong Heritage

## 支持機構 Supporting Organisations



古物古蹟辦事處  
Antiquities and  
Monuments Office



## 鳴謝

### Acknowledgement

按英文字母序 (In alphabetical order)

- 「1881」  
1881 Heritage
- 亞洲協會香港中心  
Asia Society Hong Kong Center
- 西洋波會  
CLUB DE RECREIO
- 動漫基地  
Comix Home Base
- Crown Wine Cellars Limited
- 基督教香港信義會恩青營  
(鞍山探索館)  
ELCHK, Grace Youth Camp
- 藝穗會  
Fringe Club
- 香港大會堂  
Hong Kong City Hall
- 香港歷史文物保育建設有限公司  
(大澳文物酒店)  
Hong Kong Heritage Conservation  
Foundation Ltd. (Tai O Heritage Hotel)
- 香港聖公會聖約翰座堂  
Hong Kong Sheng Kung Hui  
St John's Cathedral
- 香港青年旅舍協會  
Hong Kong Youth Hostels  
Association
- 嘉道理農場暨植物園 (綠匯學苑)  
Kadoorie Farm and Botanic Garden  
(Green Hub)
- 九龍木球會  
Kowloon Cricket Club
- 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services  
Department
- OVO Group
- 元創方  
PMQ
- 聖雅各福群會、社區文化關注、香港  
文化遺產基金會和藍屋居民權益小組  
(We嘩藍屋)  
St. James' Settlement, Community  
Cultural Concern, Heritage Hong Kong  
Foundation and Blue House Resident  
Rights Group (Viva Blue House)
- 梅夫人婦女會  
The Helena May
- 香港社會服務聯會 (GoodPoint)  
The Hong Kong Council of Social  
Service (GoodPoint)
- 香港哥爾夫球會  
The Hong Kong Golf Club
- 太平山餐廳  
The Peak Lookout
- 香港半島酒店  
The Peninsula Hong Kong
- 蒲窩青少年中心  
The Warehouse Teenage Club
- 西港城  
Western Market
- 永光鄰舍關懷服務隊有限公司  
(石屋家園)  
Wing Kwong So-Care Company  
Limited (Stone Houses Family  
Garden)

部分資料及照片由以上機構提供

Some of the information and photographs are provided by the above organisations

## 訪客須知

### Reminders to Visitors

1. 除特別註明外，所有歷史建築物均可免費入場。  
Admission to all historic buildings is free-of-charge unless specified.
2. 所有導賞團先到先得，額滿即止。  
All guided tours are available on a first-come, first-served basis.
3. 除特別註明外，所有導賞團均以粵語為導賞語言。  
All guided tours are conducted in Cantonese unless specified.
4. 所有歷史建築物均不設公眾泊車位。  
No public parking is available at any of the historic buildings.
5. 康樂及文化事務署轄下博物館及表演場地的惡劣天氣特別安排：
  - 8號或以上熱帶氣旋警告信號：場地即會關閉，直至熱帶氣旋警告信號除下後，場地會在2小時內重新開放；倘若熱帶氣旋警告信號除下時距離場地閉館時間不足2小時，當日將不會開放。
  - 黑色暴雨警告信號：若場地經已開放，開放時間將維持不變。若黑色暴雨警告信號在場地開放前已經生效，場地即不會開放，直至警告信號除下後，場地會在2小時內重新開放；倘若信號除下時距離場地閉館時間不足2小時，當日將不會開放。

Inclement weather special arrangements for museums and performance venues under the Leisure and Cultural Services Department:

  - Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above: The venue will be closed. It will be opened as usual within 2 hours after the signal is lowered. The venue will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
  - Black Rainstorm Warning Signal: If the signal is issued during the normal opening hours, the venue will remain opened. If the signal is issued before the opening hour, the venue will be closed. It will be opened as usual within 2 hours after the signal is cancelled. The venue will remain closed if the signal is lowered.
6. 如黃色 / 紅色 / 黑色暴雨警告信號、三號或以上熱帶氣旋警告信號於活動當天生效，導賞團即告取消。所有已取消的導賞團將不會補辦。如有查詢，請聯絡有關機構。  
If typhoon signal No. 3 or above or rainstorm warning (amber, red or black) is hoisted on the day of the event, the guided tour will be cancelled immediately. Should the guided tour be cancelled, it will not be rescheduled. For further enquiry, please contact the relevant organisations.
7. 主辦單位與支持機構均保留修改活動安排之權利。  
The organiser and supporting organisations reserve the right to change the programme without prior notice.
8. 部分歷史建築物並未設有無障礙通道及設施。如有查詢，請致電 2848 6230。  
Some of the historic buildings do not provide barrier-free access and facilities. For further enquiry, please call 2848 6230.
9. 參觀者須注意個人安全。如遇意外事故，包括財物遺失、身體損傷等，主辦及支持機構概不負責。  
Visitors shall be responsible for their own safety. The organiser and supporting organisations are not liable for any loss of personal belongings or harm caused to the visitors during the visit.

發展局文物保育專員辦事處  
版權所有。

Copyright © 2016

Commissioner for Heritage's Office,  
Development Bureau  
All rights reserved.

2016年9月製作及印製  
Produced and printed in September 2016



[www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)